



**Cuestión 2 del
Orden del Día**

Desarrollos ATM

2.5 Seguimiento a los avances logrados en cuestiones de búsqueda y salvamento

**CONVENIOS DE COOPERACIÓN MUTUA EN MATERIA SAR FIRMADOS POR LA
REPÚBLICA DOMINICANA**

(Presentada por el Relator SAR C/CAR)

RESUMEN

En esta Nota de Información se presentan los Convenios de Cooperación mutua en materia SAR firmados por la República Dominicana, tanto en el ámbito Regional como Doméstico.

Referencias:

- Anexo 12- Búsqueda y Salvamento
- Manual Internacional de los Servicios Aeronáuticos y Marítimos de Búsqueda y Salvamento (IAMSAR- Doc. 9731)

1. Introducción

1.1 La República Dominicana ha estado cumpliendo con las Normas y Métodos Recomendados (SARP'S) por la OACI, en el sentido de que los Estados signatarios al Convenio de Chicago, deberían firmar Convenios de Cooperación mutua, tanto en el ámbito Regional como Local, a los fines de fortalecer su Sistema SAR Nacional, y así estar en capacidad de proveer unos Servicios SAR más rápido, seguro y eficaz, lo cual permitiría salvar el mayor número de vidas humanas posible, siendo esto último el objetivo principal de estos Servicios.

1.2 En adición a nuestro cumplimiento como Estado Contratante, los últimos acontecimientos nos han demostrado que no existe Estado en el mundo que sea autosuficiente en materia SAR, razón por la cual hemos firmado los siguientes Convenios de Cooperación mutua:

2 Acción Sugerida

2.1 Se invita a la reunión a tomar nota de la información presentada en esta Nota de Información y a motivar a los demás Estados a firmar este tipo de Convenio de Cooperación mutua.

**SEARCH AND RESCUE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC**

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic (hereinafter, "the Parties");

Recalling the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, with annex, the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, the Convention on International Civil Aviation, 1944, and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

Further recalling the longstanding cooperation between the Parties in search and rescue evidenced by the Maritime Search and Rescue Agreement between the Parties signed at Santo Domingo March 20, 1992 (hereinafter, "the 1992 SAR Agreement");

Knowing the importance of cooperation in maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter, "SAR");

Recognizing the need to provide expeditious and effective SAR services to help save lives and reduce suffering;

Desiring to continue their cooperation in SAR;

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of State and in full respect of the principle of the right of freedom of navigation;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose and Scope

The Parties shall continue to cooperate to the fullest extent possible, consistent with international law and available resources, to provide maritime and aeronautical SAR services involving persons in distress at sea, regardless of their nationality or status, or the circumstances in which they are found.

Article 2

Definitions

1. "Mass rescue operations" (MROs) means SAR services that require immediate response to large numbers of persons in distress, such that capabilities normally available to the SAR authorities of the Parties are inadequate.
2. "Rescue" means an operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical or other needs, and delivering them to a place of safety.
3. "Rescue coordination center" (RCC) means a unit responsible for promoting efficient organization of SAR services and for coordinating the conduct of SAR operations within a SAR region.
4. "Rescue sub-center" (RSC) means a unit subordinate to an RCC established to complement the latter according to particular provisions of the responsible authorities.
5. "Search" means an operation, normally coordinated by an RCC or RSC, using available personnel and facilities to locate persons in distress.
6. "SAR Authorities" means for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard, and for the Government of the Dominican Republic, the Dominican Republic Navy.
7. "SAR region" (SRR) means an area of defined dimensions, associated with an RCC, within which SAR services are provided.
8. "SAR sub-region" (SRS) means a specified area within a SRR associated with a RSC.
9. "SAR services" means the performance of distress monitoring, communication, coordination, search operations, and rescue operations. These services are carried out in accordance with the relevant frameworks of the International Maritime Organization (IMO) and of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

10. "Territory, waters, and airspace of the Parties" means:
- a. For the Government of the Dominican Republic: The territory, territorial sea and internal waters of the Dominican Republic, and the air space over such territory and waters.
 - b. For the Government of the United States: The territory and territorial sea of the United States of America, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Navassa Island and other territories and possessions in the Caribbean Sea over which the United States exercises sovereignty, and the airspace over such United States territory and waters.

Article 3

Search and Rescue Region

The Dominican Republic is located within SRS of the aeronautical-maritime SRR of RCC Miami for which RSC San Juan has primary responsibility. The SRR and SRS are unrelated to and shall not prejudice delimitation of any national boundary, and have been established under the auspices of IMO and ICAO solely to help ensure coordination and support of effective SAR services.

Article 4

Operating Entities

The SAR Authorities of the Parties shall be the primary agencies responsible for implementing this Agreement. These authorities shall undertake any liaison and coordination with other relevant authorities of their respective Governments necessary to carry out the purpose of this Agreement.

Article 5

SAR Operations

1. Each Party, upon receiving information regarding any person or persons in actual or apparent distress, shall take urgent measures to provide the most appropriate assistance.
2. To facilitate the conduct and coordination of SAR operations, the Parties shall keep each other fully and promptly informed of relevant SAR activities, provide each other with any information that may expedite and improve coordination, and arrange for effective and efficient means of communication.

- 4 -

3. In accordance with customary international practice, the Parties shall, to the extent practicable, coordinate and conduct SAR operations in accordance with the guidance of the *International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual*.
4. The SAR Authority for the Government of the Dominican Republic shall
 - a. independently or in cooperation with RSC San Juan, provide or arrange for SAR services within the territory, waters, and airspace of the Dominican Republic; and
 - b. serve, when appropriate, as an intermediary between a person reporting an emergency and RSC San Juan;
5. In conducting joint SAR operations, the Parties shall cooperate with each other as necessary and appropriate, and shall coordinate SAR operations for that purpose, assisting each other as their capabilities allow.
6. If it is impossible to ascertain immediately which Party should assume the lead in coordinating a SAR response or operation, the SAR Authorities shall consult in each case to resolve that issue.
7. Each Party shall offer expeditious assistance to the other Party to enable it to obtain authorization for SAR personnel and equipment of the other Party to enter, transit, or overfly its territory, waters, and airspace to facilitate SAR operations.
8. Each Party agrees that SAR personnel and equipment under the coordination of either Party shall be permitted to enter, transit, or overfly territory, waters and airspace of the other Party without prior authorization under the following conditions:
 - a. Such entry, transit, or overflight is solely for the purpose of rendering immediate emergency rescue assistance to persons, vessels, or aircraft in actual or apparent distress;
 - b. The location of such persons, vessels, or aircraft is reasonably well known; and
 - c. The SAR authority of the other Party is notified of such entry or transit as soon as practicable and is provided with details of the operations, and disposition of the case.
9. Each Party agrees to prepare to conduct MROs by planning and training for coordinated SAR operations, including distress scenarios involving large capacity passenger vessels or aircraft.
10. In accordance with customary international law, the Parties shall provide SAR services to persons in distress without subsequent cost recovery from the person or persons

assisted. Similarly, when one Party requests help from the other to assist one or more persons in danger or distress, if such help is provided, it will be done voluntarily, and the Parties will neither request nor pay reimbursement of cost for such assistance.

Article 6

Points of Contact and Information Exchange

1. The primary operational points of contact for this Agreement are RSC San Juan for the Government of the United States of America, and the Dominican Navy Operations Center for the Government of the Dominican Republic.
2. The primary points of contact for matters relating to policy or to the provisions of this Agreement are the Commandant (G-OPR) of the United States Coast Guard, and the Chief of Staff of the Dominican Republic Navy.
3. Identification of points of contact in this Article is not intended to preclude direct coordination, as appropriate, among any other SAR authorities or facilities.
4. The SAR Authorities of the Parties will exchange any information as appropriate to support this Agreement, including but not limited to: address, telephone, fax and email information for points of contact; information on SAR and support facilities; and available radio frequencies.

Article 7

Ongoing SAR Cooperation

1. The Parties shall promote cooperation through collaborative efforts, including, but not limited to: arranging exchange visits of SAR personnel; conducting joint SAR exercises and training; access to medical facilities; and using ship reporting systems for SAR.
2. Each Party may permit, after its SAR Authority makes arrangements with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:
 - a. the temporary mooring of vessels engaged in SAR operations at national ports in accordance with international norms for the purpose of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes; and
 - b. the landing and temporary staging of aircraft engaged in SAR at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying

- 6 -

fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes.

3. The movement of SAR vessels and aircraft under the coordination of one Party in the waters and airspace of the other Party, and the use by them of ports, harbors and airfields shall not be subject to any taxes, fees or other charges, provided that reasonable amounts shall be paid for services and materials requested and received in connection with the use of such ports, harbors and airfields.

Article 8 Resources

1. It is understood that any available resource may be used to assist the SAR Authorities in fulfilling their SAR responsibilities, including but not limited to resources of other Government agencies, authorities of other States, other public and private entities, ships at sea, and volunteer organizations.
2. This Agreement does not obligate either Party to allocate funds, resources, or personnel to any specific activities.

Article 9 Consultations

The Parties shall resolve issues pertaining to interpretation or implementation of this Agreement solely by consultation.

Article 10 Entry into Force, Duration, and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. Upon its entry into force, this Agreement supersedes and replaces the 1992 SAR Agreement.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination to take effect six months from the date of notification, or sooner by mutual agreement of the Parties.

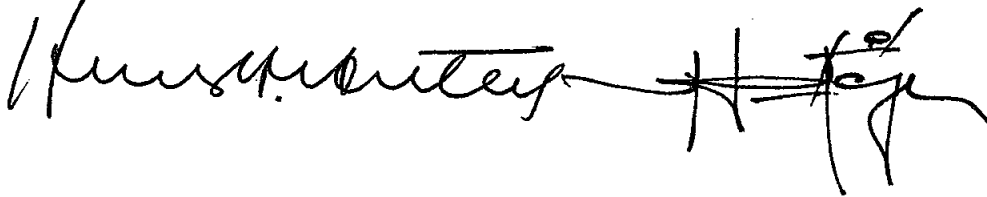
- 7 -

4. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.
5. SAR operations in progress at the time of termination shall not be affected unless the Parties reach an understanding to the contrary.

SIGNED in duplicate at Washington this twenty-first day of May, 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States of America, and the signature on the right is for the Dominican Republic. Both signatures are written in dark ink and are somewhat stylized.

**ACUERDO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO
ENTRE
EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados de América (que en adelante se denominarán “las Partes”);

Recordando el Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, de 1974, con anexo, el Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, de 1979, el Convenio sobre la Aviación Civil Internacional, de 1944, y la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de 1982;

Recordando además la larga cooperación entre las Partes en la búsqueda y el salvamento demostrada por el Acuerdo de Rescate y Salvamento Marítimos entre las Partes firmado en Santo Domingo el 20 de marzo de 1992 (que en adelante se denominará “el Acuerdo de SAR (por sus siglas en inglés) de 1992”);

Conociendo la importancia de la cooperación en la búsqueda y salvamento marítimos y aeronáuticos (que en adelante se denominará “SAR”);

Reconociendo la necesidad de proveer servicios de SAR expeditos y eficaces para ayudar a salvar vidas y reducir el sufrimiento;

Deseando continuar su cooperación con SAR;

Fundamentándose en los principios del derecho internacional, el respeto a la igualdad soberana de los Estados y en total respeto al principio del derecho de libertad de navegación;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Propósito y Alcance

Las Partes continuarán cooperando en la mayor medida posible, con arreglo al derecho internacional y los recursos disponibles, para brindar servicios SAR marítimos y aeronáuticos a personas que se encuentren en peligro en alta mar, sin importar su nacionalidad, su status o las circunstancias en que se encuentren.

Artículo 2

Definiciones

1. “Operaciones de salvamento en masa” son los servicios de SAR que requieren respuesta inmediata para asistir a grandes cantidades de personas que se encuentran en peligro, y son tales que las capacidades normalmente disponibles a las autoridades de SAR de las Partes son inadecuadas.
2. “Salvamento” es la operación para salvar a personas en peligro, suministrarles asistencia médica inicial o atender otras necesidades, y llevarlas a un lugar seguro.
3. “Centro de coordinación de rescates” es la unidad encargada de promover la organización eficiente de los servicios de SAR y de coordinar la dirección de las operaciones de SAR dentro de una región de SAR.
4. “Subcentro de salvamentos” es una unidad subordinada a un centro de coordinación de salvamentos establecido para complementar a éste conforme a las disposiciones particulares de las autoridades encargadas.
5. “Búsqueda” es la operación, normalmente coordinada por un centro de coordinación de salvamentos o un subcentro de salvamentos, haciendo uso del personal y las instalaciones disponibles para localizar a las personas en peligro.
6. “Autoridades de SAR” son para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos, y para la República Dominicana, la Marina de Guerra de la República Dominicana.
7. “Región de SAR” es un área de dimensiones definidas, relacionada con un centro de coordinación de salvamentos, dentro de la cual se suministran los servicios de SAR.
8. “Subregión de SAR” es un área especificada dentro de una región de SAR relacionada con un subcentro de salvamentos.

- 3 -

9. "Servicios de SAR" son las operaciones de monitoreo de la zona de peligro, comunicación, coordinación, búsqueda, y salvamento. Estos servicios se prestan conforme a los marcos pertinentes de la Organización Marítima Internacional (OMI) y la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).
10. "Territorio, aguas y espacio aéreo de las Partes" son:
 - a. Para el Gobierno de la República Dominicana: el territorio, el mar territorial y las aguas internas de la República Dominicana y el espacio aéreo sobre ese territorio y esas aguas.
 - b. Para el Gobierno de los Estados Unidos: el territorio, el mar territorial de los Estados Unidos de América, el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, la Isla Navassa y otros territorios y posesiones en el Mar Caribe sobre los cuales los Estados Unidos ejercen soberanía, y el espacio aéreo sobre dichos territorios y aguas de los Estados Unidos.

Artículo 3

Región de búsqueda y salvamento

La República Dominicana se encuentra dentro de la subregión de SAR de la región de SAR aeronáutica-marítima del centro de coordinación de salvamentos de Miami de la cual el subcentro de salvamentos de San Juan tiene responsabilidad primaria. La región y la subregión de SAR no se relacionan con la delimitación de ninguna frontera nacional, ni la menoscaban, y se han establecido bajo los auspicios de la OMI y la OACI con el único propósito de ayudar a asegurar la coordinación y el apoyo de los servicios efectivos de SAR.

Artículo 4

Entidades Operativas

Las autoridades de SAR de las Partes serán los organismos principales responsables de la aplicación de este Acuerdo. Estas autoridades establecerán cualquier enlace y coordinación con otras autoridades pertinentes de sus respectivos Gobiernos que se necesiten para llevar a cabo el propósito de este Acuerdo.

Artículo 5

Operaciones de SAR

1. Cada Parte, una vez que haya recibido información sobre cualquier persona o personas en peligro real o aparente, tomará medidas urgentes para suministrar la asistencia más apropiada.
2. Para facilitar la dirección y coordinación de las operaciones de SAR, las Partes se proveerán sin demora toda la información sobre las actividades pertinentes de SAR, se proveerán toda información que pueda agilizar y mejorar la coordinación, y harán arreglos relativos a medios de comunicación efectivos y eficientes.
3. De acuerdo con la práctica internacional acostumbrada, las Partes, cuando sea práctico, coordinarán y dirigirán las operaciones de SAR de acuerdo con las directrices del Manual Internacional de los Servicios Aeronáuticos y Marítimos de Búsqueda y Salvamento.
4. La Autoridad de SAR del Gobierno de la República Dominicana:
 - a. independientemente o en cooperación con el subcentro de salvamentos de San Juan, suministrará o hará arreglos para suministrar servicios de SAR dentro del territorio, las aguas y el espacio aéreo de la República Dominicana; y
 - b. servirá, cuando sea apropiado, como intermediario entre la persona que notifique la emergencia y el subcentro de salvamentos de San Juan.
5. Cuando realicen operaciones conjuntas de SAR, las Partes cooperarán entre sí como sea necesario y apropiado y coordinarán operaciones de SAR para ese propósito, asistiéndose mutuamente según sus capacidades.
6. Si es imposible determinar inmediatamente cual Parte dirigirá la coordinación de una respuesta u operación de SAR, las autoridades de SAR se consultarán entre sí en cada caso para resolver ese asunto.
7. Cada Parte asistirá sin dilación a la otra Parte a fin de que pueda obtener autorización para que el personal y el equipo de SAR de la otra Parte entre, transite, o sobrevuele su territorio, sus aguas y su espacio aéreo para facilitar las operaciones de SAR.
8. Cada Parte conviene en que el personal y el equipo de SAR bajo la coordinación de cualquiera de las Partes tendrá permiso para entrar, transitar o sobrevolar el territorio, las aguas y el espacio aéreo de la otra Parte sin autorización previa en las siguientes condiciones:

- 5 -

- a. Tal entrada, tránsito o sobrevuelo es solamente con el propósito de suministrar asistencia inmediata de emergencia para el salvamento de personas, embarcaciones o aeronaves que corran peligro real o aparente;
 - b. El lugar donde se encuentran tales personas, embarcaciones o aeronaves es razonablemente bien conocido; y
 - c. La autoridad de SAR de la otra Parte ha sido notificada de tal entrada o tránsito tan pronto sea práctico y ha sido provista de los detalles de las operaciones y la disposición del caso.
9. Cada Parte conviene en preparar y dirigir operaciones de salvamento en masa por medio de la planificación y la capacitación para operaciones de SAR coordinadas, incluidas las situaciones en que corren peligro aeronaves o embarcaciones de pasajeros de gran capacidad.
 10. De acuerdo con el derecho internacional consuetudinario, las Partes suministrarán servicios de SAR a las personas que corran peligro, sin ningún costo subsiguiente de recuperación para la persona o las personas asistidas. De igual manera, cuando una de las Partes solicite ayuda a la otra para asistir a una o más personas que estén en peligro, la ayuda que se suministre será de carácter voluntario, y las Partes no solicitarán ni pagarán ningún reembolso del costo de tal asistencia.

Artículo 6

Puntos de contacto e intercambio de información

1. Los puntos de contacto operacionales principales para este Acuerdo son el subcentro de salvamentos de San Juan para el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Centro de Operaciones de la Marina de Guerra para el Gobierno de la República Dominicana.
2. Los puntos de contacto principales para asuntos relacionados con la política o las disposiciones de este Acuerdo son el Comandante (G-OPR) del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos y el Jefe de Estado de la Marina de Guerra de la República Dominicana.
3. La intención de identificar los puntos de contacto en este Artículo no es para impedir la coordinación directa, como debe ser, entre cualesquiera otras autoridades o instalaciones de SAR.
4. Las autoridades de SAR de las Partes intercambiarán toda información que sea apropiada para apoyar este Acuerdo, sin limitarse a: dirección, teléfono, fax e

información de correo electrónico como puntos de contacto; información de SAR e instalaciones de apoyo; y las frecuencias de radio disponibles.

Artículo 7

Cooperación de SAR en curso

1. Las Partes promoverán la cooperación mediante esfuerzos colaborativos, sin limitarse a: la coordinación de visitas de intercambio del personal de SAR; la realización de ejercicios y entrenamientos conjuntos de SAR; el acceso a instalaciones médicas; y el uso de los sistemas de notificación para buques para SAR.
2. Cada Parte permitirá, después que su autoridad respectiva de SAR haya hecho arreglos con los funcionarios competentes, en las ocasiones y por el tiempo necesario para el debido desempeño de las operaciones requeridas conforme a este Acuerdo:
 - a. el atracamiento temporal de las embarcaciones que participen en las operaciones de SAR en los puertos nacionales conforme a las normas internacionales con el propósito de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicios de meteorología y otra logística y propósitos afines; y
 - b. el aterrizaje y estacionamiento temporales de las aeronaves que participen en SAR en los aeropuertos internacionales conforme a las normas internacionales con el propósito de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, servicios de meteorología y otra logística y propósitos afines.
3. El desplazamiento de embarcaciones y aeronaves de SAR bajo la coordinación de una Parte en las aguas y el espacio aéreo de la otra Parte, y el uso por parte de las mismas de los puertos, muelles y pistas de aterrizaje, no estarán sujetos al pago de impuestos, tarifas u otros cargos, con tal de que se pague una cantidad razonable por los servicios y materiales solicitados y recibidos en conexión con el uso de tales puertos, muelles y pistas de aterrizaje.

Artículo 8

Recursos

1. Se entiende que todo recurso disponible podrá usarse para asistir a las autoridades de SAR en el cumplimiento de sus responsabilidades de SAR, sin limitarse a los recursos de otros organismos gubernamentales, autoridades de otros Estados, otras entidades públicas y privadas, buques en alta mar y organizaciones voluntarias.

- 7 -

2. Este Acuerdo no obliga a ninguna de las Partes a asignar fondos, recursos o personal para ninguna actividad específica.

Artículo 9 Consultas

Las Partes resolverán asuntos relacionados con la interpretación o la aplicación de este Acuerdo solamente por medio de la consulta.

Artículo 10 Entrada en vigencia, duración y terminación

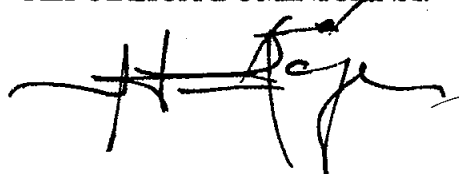
1. Este Acuerdo entrará en vigencia al ser firmado por ambas Partes.
2. Al entrar en vigencia, este Acuerdo sustituye y reemplaza el Acuerdo SAR de 1992.
3. Este Acuerdo podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante aviso por escrito a la Parte por medio de la vía diplomática. Tal terminación surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación o antes de ella por acuerdo mutuo de las Partes.
4. Este Acuerdo se seguirá aplicando después de su terminación con respecto a cualquier proceso administrativo o judicial que haya surgido de medidas tomadas conforme a este Acuerdo.
5. Las operaciones de SAR en progreso en el momento de la terminación no se verán afectadas a menos que las Partes lleguen a un entendimiento de lo contrario.

FIRMADO en duplicado en Washington el veintuno de mayo de 2003, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



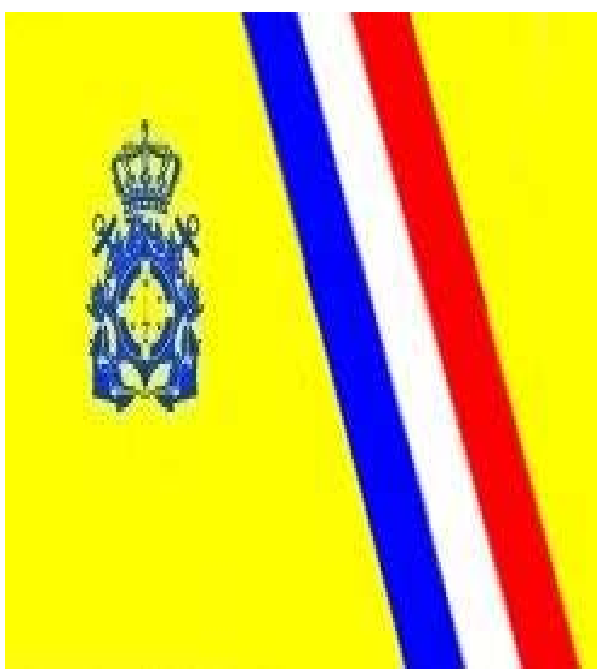
POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA:



APÉNDICE B / APPENDIX B

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO
AERONAUTICO Y MARITIMO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS
NEERLANDESAS & ARUBA**

ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA



REPUBLICA DOMINICANA



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO
AERONAUTICO Y MARITIMO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS
NEERLANDESAS & ARUBA**

1. INTRODUCCIÓN

Conscientes de la importancia de la cooperación en materia de Búsqueda y Salvamento (SAR) y de la prestación de unos servicios SAR rápidos y eficaces;

Deseando apoyar las disposiciones del Convenio Internacional de Búsqueda y Salvamento Marítimos de la Organización Marítima Internacional (OMI) y/o del Convenio de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI); y

Con el objeto de facilitar un plan general para la coordinación SAR, el uso de recursos disponibles, asistencia mutua y desplegar los esfuerzos necesarios para mejorar los servicios SAR;

Las Partes convienen en lo siguiente:

2. ALCANCE DE LA ASISTENCIA

Las Partes convienen en cooperar en los campos siguientes:

- a)** Apoyarse mutuamente para proveer los medios SAR para las operaciones dentro de sus respectivas Regiones de Búsqueda y Salvamento (RSR/ SRR);
- b)** Presentar y responder a solicitudes de ayuda operacional entre las entidades operativas de las Partes según permitan las posibilidades;
- c)** Elaborar procedimientos y comunicaciones apropiados para coordinar los medios de las Partes que acudan al mismo incidente de socorro, y para la coordinación entre las entidades operativas de las Partes;
- d)** Aplicar normalmente las orientaciones de los Manuales Internacionales SAR Aeronáuticos y Marítimos respecto a los procedimientos operacionales y comunicaciones SAR;
- e)** Colaborar para establecer procedimientos convenidos, que equilibren los intereses en materia de soberanía y el objetivo de salvar vidas humanas, con respecto a la entrada de varios tipos de medios SAR en el territorio de la otra Parte, únicamente con el propósito de realizar una operación de Búsqueda y Salvamento; y
- f)** Colaborar en los esfuerzos SAR mediante:
 - visitas mutuas del personal SAR de las Partes;
 - ejercicios de entrenamiento conjuntos;
 - cooperar en la formulación de procedimientos, técnicas, equipo o medios SAR;
 - intercambio de la información pertinente SAR o de comunicaciones; y

- constituir uno o más comités SAR como medio de cooperación en la mejora de la eficacia SAR.

3. REGIONES DE BUSQUEDA Y SALVAMENTO

Los Límites Geográficos de la Región de Búsqueda y Salvamento Aeronáutica y Marítima de las Antillas Neerlandesas & Aruba son los siguientes:

12 -30'.0 N / 070 -30'.0 W,
 12 -30'.0 N / 071 -25'.0 W,
 14 -20'.0 N / 074 -00'.0 W,
 16 -00'.0 N / 074 -00'.0 W,
 17 -00'.0 N / 073 -00'.0 W,
 17 -00'.0 N / 071 -40'.0 W,
 16 -00'.0 N / 071 -40'.0 W,
 16 -00'.0 N / 068 -00'.0 W,
 15 -41'.0 N / 067 -04'.0 W,
 11 -24'.0 N / 067 -58'.0 W,
 12 -30'.0 N / 070 -30'.0 W.

Los Límites Geográficos de la Región de Búsqueda y Salvamento Aeronáutica y Marítima de la República Dominicana son los siguientes:

16-00'N / 071-40'W,
 17-00'N / 071-40'W,
 20-25'N / 071-40'W,
 20-25'N / 070-29'W,
 19-00'N / 068-00'W,
 16-00'N / 068-00'W,
 16-00'N / 071-40'W.

(Ver anexo “B”)

4. TERMINOS DEL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Cada Parte:

- a) Mantendrá información fácilmente asequible sobre la disponibilidad de los medios SAR u otros recursos que puedan ser necesarios para la aplicación de este Memorando de Entendimiento.
- b) Informará plena y prontamente a la otra Parte de todas las operaciones SAR de interés mutuo o que puedan suponer el uso de medios de la otra Parte.
- c) Autorizará a sus entidades operativas a pedir ayuda por conducto de las entidades operativas de la otra Parte y a facilitar toda la información pertinente sobre las situaciones de peligro y el alcance de la asistencia necesaria. (Ver Anexo F*).
- d) Autorizará a sus entidades operativas a responder prontamente a una solicitud de asistencia de una entidad operativa de la otra Parte. Ambas partes acordarán que dentro de su propia Región SAR, su(s) entidad(es) llevara(n) a cabo la coordinación de la respuesta u operación SAR, no obstante, las entidades SAR consultarán en cada caso si la coordinación debe ser provista por la otra entidad.

- e) Autorizará a sus entidades operativas a que tramitan rápidamente, o que tramitan de antemano, con otras autoridades nacionales la entrada de los medios SAR en el territorio de la otra Parte (incluido el sobrevuelo o aterrizaje de aeronaves SAR, y el paso de las unidades SAR de superficie (terrestres o marítimas) según lo exijan las circunstancias, para el reabastecimiento de combustible, o el apoyo medico u otro apoyo operacional existente o en respuesta a una solicitud de la entidad operativa de la otra Parte para la ayuda de dichos medios que implique la entrada en el territorio. (Ver Anexo F*).
- f) La República Dominicana autorizará a sus Dependencias Aeronáuticas STA (Ej. TWR, APP y ACC) y su División de Operaciones Navales (M-3) a pedir asistencia SAR por conducto del RCC de las Antillas Neerlandesas y Aruba, en cambio, las Dependencias ATS de AN&A solicitarán asistencia SAR por conducto del RCC AN&A.
- g) Financiará normalmente las actividades propias que se desprendan del presente Memorando de Entendimiento a no ser que las Partes dispongan otra cosa de antemano y, en todo caso, no permitirá que el asunto del reembolso de los gastos pueda ser motivo para retrasar la ayuda a las personas en peligro.

5. PUNTOS DE CONTACTO E INTERCAMBIO DE INFORMACION

- a) Los Puntos de Contacto Operacionales principales para este Memorando de Entendimiento son el Centro de Salvamento de Curazao para el Gobierno de las Antillas Neerlandesas & Aruba, la División de Operaciones Navales de la Marina de Guerra (M-3) y el Director de Operaciones Aéreas (A-3) de la Fuerza Aérea Dominicana, para el Gobierno de la República Dominicana.
- b) Los Puntos de Contacto principales para asuntos relacionados con la política o las disposiciones de este Memorando de Entendimiento son el Comandante del Servicio de Guardacostas de las Antillas Neerlandesas & Aruba y los Jefes de Estados Mayores de la Marina de Guerra y de la Fuerza Aérea de la República Dominicana.
- c) La intención de identificar los Puntos de Contacto en esta parte no es para impedir la Coordinación directa, como debe ser, entre cualesquiera otras autoridades o instalaciones de SAR.
- d) Las Autoridades de SAR de las partes intercambiarán toda información que sea apropiada para apoyar este Memorando de Entendimiento, sin limitarse a: dirección, teléfono, fax e información de correo electrónico como puntos de contacto; información de SAR e instalaciones de apoyo; y las frecuencias de radio disponible.

6. ENTRADA EN VIGENCIA DURACION, Y TERMINACION

- a) Este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia al ser firmado por ambas Partes.
- b) Este Memorando de Entendimiento podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante aviso por escrito a la Parte por medio de la vía diplomática. Tal terminación surtirá efecto a los seis meses de la fecha de notificación o antes de ella por entendimiento mutuo de las Partes.

- A5 -

- c) Este Memorando de Entendimiento se seguirá aplicando después de su terminación con respecto a cualquier proceso administrativo o judicial que haya surgido de medidas tomadas conforme a este Memorando de Entendimiento.
- d) Las operaciones de SAR en progreso en el momento de la terminación no se verán afectadas a menos que las Partes lleguen a un entendimiento de lo contrario.

FIRMADO en duplicado en Santo Domingo, República Dominicana, el 14 de Junio de 2007, en los idiomas inglés y español, siendo estos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LAS
ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA:

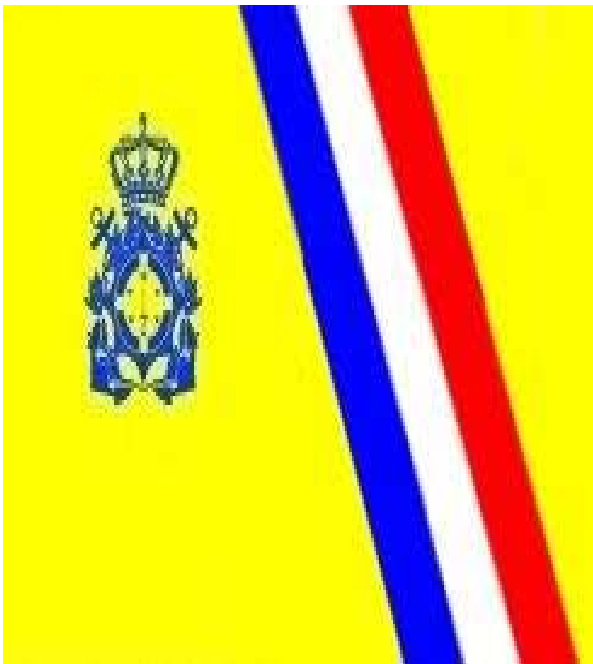
POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DOMINCANA:

COMODORO F. SIJTSMA
Comandante de la Guardacostas de
AN & A

RAMON ANTONIO AQUINO GARCIA
Teniente General, E.N., (DEM)
Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas

**AGREEMENT ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH AND RESCUE BETWEEN
DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES & ARUBA**

NETHERLANDS ANTILLES & ARUBA



DOMINICAN REPUBLIC



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA**

1. INTRODUCTION

Knowing the importance of co-operation in search and rescue (SAR), and of the provision of expeditious and effective SAR services;

Desiring to support the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue of the International Maritime Organization (IMO) and/or the Convention on International Civil Aviation of the International Civil Aviation Organization (ICAO); and

Seeking to provide an overall plan for SAR co-ordination, use of available resources, mutual assistance, and efforts to improve SAR services;

The Parties have agreed as follows:

2. EXTENT OF ASSISTANCE

The Parties agree to co-operate in the following areas:

- (a) Support each other by providing SAR facilities as appropriate for operations within their respective Search and Rescue Regions (SRR's);
- (b) Make, and respond to, requests for operational assistance between the operating entities of the Parties as the capabilities allow;
- (c) Develop procedures and communications appropriate for co-ordination among facilities of both Parties responding to the same distress incident and for coordination between the operating entities of the Parties;
- (d) Normally apply the guidance of the International Aeronautical and Maritime SAR Manuals regarding SAR operational procedures and communications;
- (e) Work to establish agreed procedures, which balance concerns for sovereignty and for saving lives, regarding entry of various types of SAR facilities into the territory of the other Party, solely for a search or rescue operations; and;
- (f) Enter into other collaborative SAR efforts which may include:
 - mutual visits by SAR personnel of the Parties;
 - joint training or exercises;
 - co-operation in development of SAR procedures, techniques, equipment, or facilities;
 - exchange of pertinent SAR or communications information; and

- establishment of one or more SAR committees to provide a means for ongoing co-operation in improving SAR effectiveness.

3. SEARCH AND RESCUE REGIONS

The geographic boundaries of the Aeronautical and Maritime Search and Rescue Region of the Netherlands Antilles & Aruba are as follows:

12 -30'.0 N/070 -30'.0 W,
 12 -30'.0 N/071 -25'.0 W,
 14 -20'.0 N/074 -00'.0 W,
 16 -00'.0 N/074 -00'.0 W,
 17 -00'.0 N/073 -00'.0 W,
 17 -00'.0 N/071 -40'.0 W,
 16 -00'.0 N/071 -40'.0 W,
 16 -00'.0 N/068 -00'.0 W,
 15 -41'.0 N/067 -04'.0 W,
 11 -24'.0 N/067 -58'.0 W,
 12 -30'.0 N/070 -30'.0 W.

The geographic boundaries of the Aeronautical and Maritime Search and Rescue Region of the Dominican Republic are as follows:

16-00'N / 071-40'W,
 17-00'N / 071-40'W,
 20-25'N / 071-40'W,
 20-25'N / 070-29'W,
 19-00'N / 068-00'W,
 16-00'N / 068-00'W,
 16-00'N / 071-40'W.

(See annex "B")

4. TERMS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Each Party will:

- (a) Keep information readily available on availability of any SAR facilities or other resources which may be needed for implementing this Memorandum of Understanding.
- (b) Keep each other fully and promptly informed of all SAR operations of mutual interest or which may involve use of facilities of the other Party;
- (c) Authorize its operating entities to request assistance via the operating entities of the other Party and to provide all pertinent information on the distress situation and the scope of assistance needed. (See annex F*);
- (d) Authorize its operating entities to promptly respond to a request for assistance from an operating entity of the other Party. Both parties agree that within their own SAR Region their entities have the lead in coordinating a SAR response or operation, the SAR authorities shall consult in each case to see if coordination should be taken over by the other entity;

- (e) Authorize its operating entities to promptly arrange, or arrange in advance, with other national authorities for territorial entry of SAR facilities of the other Party (including overflight or landing of SAR aircraft, and similar accommodation of surface (land or water) SAR units) as circumstances dictate for fuelling, medical, or other appropriate and available operational support, or in response to a request to the operating entity of the other Party for assistance of those facilities which involve territorial entry. (See Annex F*).
- (f) The Dominican Republic authorizes its aeronautical ATS Units (e.g. TWR, APP, and ACC) and its Naval Operations Division (M-3) to request SAR assistance via the Netherlands Antilles and Aruba RCC, whereas NA&A ATS Units should request SAR assistance of the Dominican Republic via NA&A RCC;
- (g) Normally fund its own activities in relation to this Memorandum of Understanding unless otherwise arranged by the Parties in advance, and, in any event, will not allow a matter of reimbursement of cost to delay response to persons in distress.

5.POINTS OF CONTACT AND INFORMATION EXCHANGE

- a) The Primary Operational Points of Contact for this Memorandum of Understanding are RCC CuraCao for the Government of the Netherlands Antilles & Aruba, the Dominican Naval Operations Division (M-3) and the Air Operations Director (A-3) of the Dominican Republic Air Force, for the Government of Dominican Republic.
- b) The Primary Points of Contact for matters relating to policy or to the provisions of this Memorandum of Understanding are the Commandant of Netherlands Antilles & Aruba Coast Guard, and the Chiefs of Staff of the Dominican Republic Navy and the Air Force.
- c) Identification of Points of Contact in this part is not intended to preclude direct coordination, as appropriate, among any other SAR authorities or facilities.
- d) The SAR Authorities of the Parties will exchange any information as appropriate to support this Memorandum of Understanding, including but not limited to: address, telephone, fax and email information for points of contact; information on SAR and support facilities; and available radio frequencies.

6. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (a) This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both Parties.
- (b) This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination to take effect six months from the date of notification, or sooner by mutual understanding of the Parties.
- (c) This Memorandum of Understanding shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Memorandum of Understanding.

- (d)** SAR operations in progress at the time of termination shall not be affected unless the Parties reach an understanding to the contrary.

SIGNED in duplicate at Santo Domingo, Dominican Republic on June 14th, 2007 in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
NETHERLANDS ANTILLES & ARUBA:

COMMODORE F. SIJTSMA
Commandant of the Coastguard
NA&A

FOR THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC:

RAMON ANTONIO AQUINO GARCIA
Lieutenant General, E.N., (DEM)
Secretary of State of the Armed Forces

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BUSQUEDA Y SALVAMENTO
AERONAUTICO Y MARIMITO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS
NEERLANDESAS & ARUBA**

ADJUNTOS

Los siguientes anexos son parte de este Memorando de Entendimiento:

Adjunto 1	Definiciones
Adjunto 2	Áreas Geográficas de Búsqueda y Salvamento para República Dominicana y las Antillas Neerlandesas & Aruba
Adjunto 3	Comunicaciones
Adjunto 4	Frecuencias Aeronáuticas
Adjunto 5	Formato para los Reportes de Situación de Búsqueda y Salvamento (SITREP's)
Adjunto 6	Ingreso y sobre vuelo por las Unidades de Búsqueda y Salvamento en el mar territorial de ambos Estados

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA**

ATTACHMENTS

The following Attachments are part of this Memorandum of Understanding:

Attachment A	Definitions
Attachment B	Geographical Search and Rescue areas for Dominican Republic and Netherlands Antilles & Aruba.
Attachment C	Communications.
Attachment D	Aeronautical frequencies
Attachment E	Format for Search and Rescue Situation Report (SITREP's)
Attachment F	Entry into and fly over by the Search and Rescue units in the territorial seas of both states

ADJUNTO 1 AL APÉNDICE B

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONAUTICO Y MARTIMO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA

Definiciones

1. **Operaciones de Salvamento en Masa (OSM):** son los servicios de SAR que requieren respuesta inmediata para asistir a grandes cantidades de personas que se encuentran en peligro, y son tales que las capacidades normalmente disponibles a las autoridades de SAR de las Partes son inadecuadas.
2. **Salvamento:** es la operación para salvar a personas en peligro, suministrarles asistencia médica inicial o atender otras necesidades, y llevarlas a un lugar seguro.
3. **Centro de Coordinación de Salvamentos (CCS):** es la unidad encargada de promover la organización eficiente de los servicios de SAR y de coordinar la dirección de las operaciones de SAR dentro de una Región de SAR.
4. **Subcentro de Salvamentos (SCS):** es una unidad subordinada a un Centro de Coordinación de Salvamento establecido para complementar a éste conforme a las disposiciones particulares de las autoridades encargadas.
5. **Búsqueda:** es la operación, normalmente coordinada por un Centro de Coordinación de Salvamentos o un Subcentro de Salvamento, haciendo uso del personal y las instalaciones disponibles para localizar a las personas en peligro.
6. **Autoridades SAR:** son para el Gobierno de las Antillas Neerlandesas & Aruba el Servicio de Guardacostas de las Antillas Neerlandesas & Aruba, y para la República Dominicana, la Marina de Guerra de la República Dominicana y la Fuerza Aérea Dominicana.
7. **Región de SAR:** es un área de dimensiones definidas, relacionada con un Centro de Coordinación de Salvamento, dentro de la cual se suministran los servicios de SAR.
8. **Servicios de SAR:** son las operaciones de monitoreo de la zona de peligro, comunicación, coordinación, Búsqueda y Salvamento. Estos servicios se prestan conforme a los marcos pertinentes de la Organización Marítima Internacional (OMI) y la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).
9. **CCRC:** Es un Centro de Coordinación de Rescate Conjunto, con responsabilidades marítimas y aeronáuticas; por ejemplo AN & A.

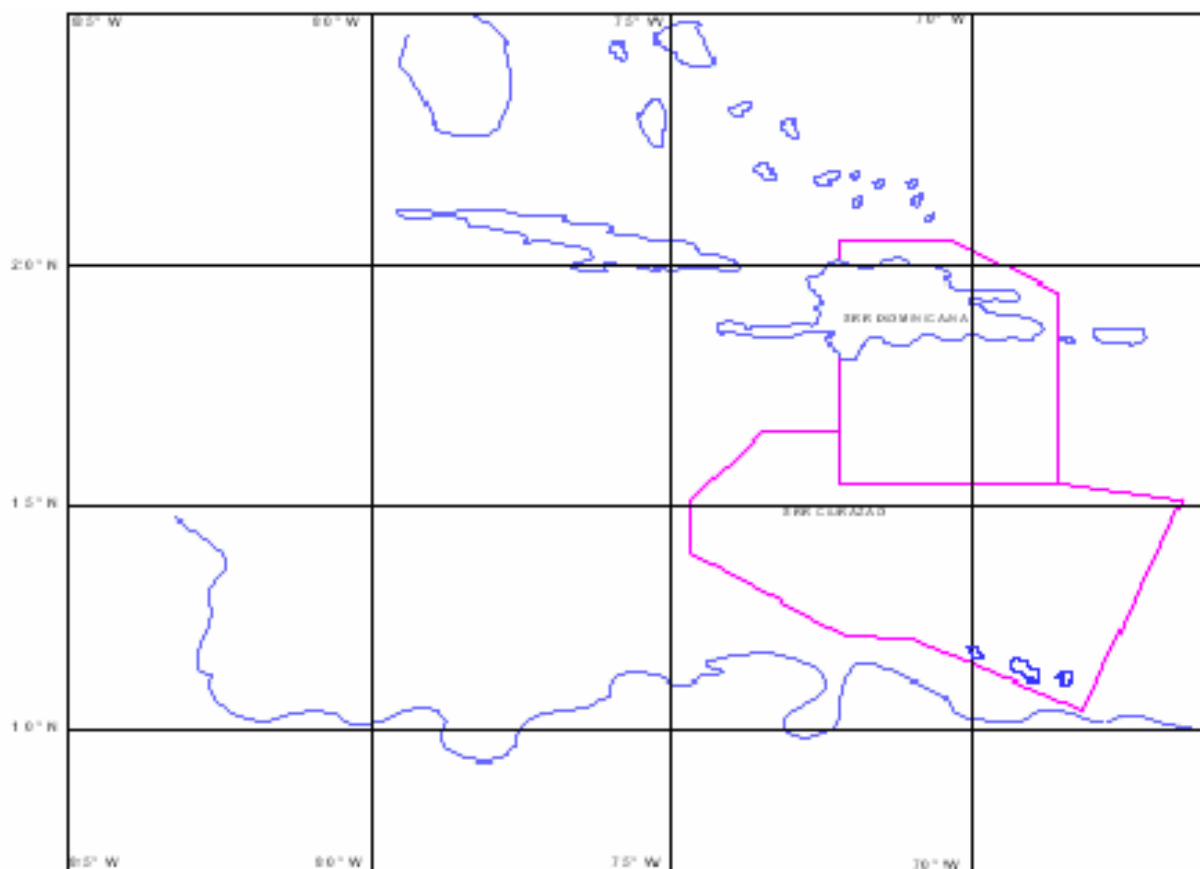
ATTACHMENT 1 TO APPENDIX B

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA**

1. **Mass Rescue Operations (MRO's):** means SAR services that require immediate response to large numbers of persons in distress, such that capabilities normally available to the SAR authorities of the Parties are inadequate.
2. **Rescue:** means an operation to retrieve persons in distress provide for their initial medical or other needs, and delivering them to a place of safety.
3. **Rescue Coordination Center (RCC):** means the unit responsible for promoting efficient organization of SAR services and for coordinating the conduct of SAR operations within a SAR region.
4. **Rescue Sub-Center (RSC):** means a unit subordinate to a RCC established to complement the latter according to particular provisions of the responsible authorities.
5. **Search:** means an operation, normally coordinated by an RCC or RSC, using available personnel and facilities to locate persons in distress.
6. **SAR Authorities:** means for the Government of the Netherlands Antilles & Aruba, the Netherlands Antilles & Aruba Coast Guard, and for the Government of the Dominican Republic, the Dominican Republic Navy and the Dominican Air Force.
7. **SAR region (SRR):** means an area of defined dimensions, associated with an RCC, within which SAR services are provided.
8. **SAR Services:** means the performance of distress monitoring, communication, coordination, search operations, and rescue operations. These services are carried out in accordance with relevant frameworks of the International Maritime Organization (**IMO**) and of the International Civil Aviation Organization (**ICAO**).
9. **JRCC:** Joint RCC, is a RCC with responsibilities on Maritime and Aeronautical SAR. (e.g. NA&A).

ADJUNTO 2 AL APÉNDICE B
ATTACHMENT 2 TO APPENDIX B

**AREAS GEOGRAFICAS DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO PARA LA REPÚBLICA
DOMINICANA Y LAS ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA /**
**GEOGRAPHICAL SEARCH AND RESCUE AREAS FOR DOMINCAN REPUBLIC AND
NETHERLANDS ANTILLES & ARUBA**



ADJUNTO 3 AL APÉNDICE B

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONAUTICO Y MARITIMO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA

Comunicaciones

1. Durante operaciones de Búsqueda y Salvamento que involucre a ambas partes, una comunicación bien establecida será la clave para una exitosa coordinación entre las diferentes Unidades de Búsqueda y Salvamento de ambas partes.
2. Durante las operaciones conjuntas de Búsqueda y Salvamento, el idioma utilizado entre las entidades operativas será con preferencia el inglés, sin embargo, el idioma español podrá utilizarse igualmente en estas operaciones.
3. Durante las operaciones de Búsqueda y Salvamento, cualquier petición para asistencia y/o apoyo será efectuada mediante los más rápidos medios de comunicación, seguidos de mensajes de confirmación por telex o telefax.
4. El Reporte de Situación (SITREP) como se menciona el Anexo 2 del “Manual OMI de Búsqueda y Salvamento de la Organización Marítima Internacional- OMI (Edición 1987), el cual se muestra en el Anexo “E” de este Memorando de Entendimiento, será usado para mantener a las entidades operativas de ambas partes informadas del desarrollo de la misión de Búsqueda y Salvamento. Este SITREP será transmitido tan pronto como la información sobre un incidente sea lo suficientemente clara para indicar la utilización de los sistemas de Búsqueda y Salvamento. Este SITREP no deberá sufrir demoras innecesarias en la confirmación o transmisión de todos los detalles del caso.
5. Los siguientes medios de comunicación están disponibles para las comunicaciones entre las entidades operativas de ambas partes:
 - a. Comunicaciones por fonía
 - 1) Teléfonos comerciales:
 - a) RCC Curazao
5999 4637911
5999 4637700
 - b) División de Operaciones Navales (M-3)
809 – 592 – 0707 (telefax)
809 – 593 – 5900 Ext.: 5340; 5345; 5346
809 – 592 – 0606
809 – 593 – 5806
 - c) Director de Operaciones Aéreas (A-3)
809-596-6506
809-596-6993
809-688-3333 Ext: 2225

- 2) Radioteléfono:
 - a) RCC Curazao
J3E/H3E 8199.7 KHz (primaria), 6209.2 KHz (secundara), 4377.6 KHz (terciaria).
(Abierto solamente durante operaciones de Búsqueda y Salvamento o a petición)
J3E/H3E 2182 KHz (abierto las 24 horas del día por CRS Curazao)
 - b) División de Operaciones Navales (M-3)
2182 KHz (abierto las 24 horas del día por la División de Operaciones Navales (M-3)

7635 KHz, 8085 KHz, 6913 KHz, 1157KHz
(Abierto las 24 hrs. del día por la División de Operaciones Navales (M-3)
 - c) Director de Operaciones Aéreas (A-3)
122.7 MHZ (abierto las 24 hrs. del día por el Director de Operaciones Aéreas (A-3)).
- b. Comunicaciones impresas:
 - 1) Teletipo:
 - a) RCC Curazao
Telex: 390 1040 KMARNC ATT RCC Curazao
Telex: 390 1234
AFTN: TNCCYCYX
 - b) División de Operaciones Navales (M-3)
AFTN: MDSDYFYX, MDSDYCYX
 - 2) Telefax:
 - a) RCC Curazao
5999 4637950 (las 24 horas del día)
5999 4637469 (en horas de oficina)
 - b) División de Operaciones Navales (M-3)
809 – 592 – 0707
809 – 592 – 0910
 - c) Director de Operaciones Aéreas (A-3)
809-596-1078
809-598-4974

6. Los siguientes canales de comunicaciones deberán ser usados entre las diferentes Unidades de Búsqueda y Salvamento en Escena designados durante las operaciones de Búsqueda y Salvamento que se desarrollan en el área de los acontecimientos.

- B-ADJ3-3 -

BANDA	PRINCIPAL	LLAMADA SECUNDARIA
HF	J3E/ H3E 3023 KHz (noche) J3E/ H3E 5680 KHz (día)	J3E/H3E 2182
VHF/AM	A3E 123.1 MHz	A3E 121.5 MHz
VHF/FM	F3E 156.3 MHz (Ch 6)	F3E 156.8 MHz (Ch 16)
UHF	A3E 282.8 MHz	A3E 243.0 MHz

7. Durante una operación de Búsqueda y Salvamento todas las unidades de Búsqueda y Salvamento involucradas usarán los siguientes indicativos de llamada:

- a) EI indicativo de llamada para el Centro de Coordinación de Salvamento RCC Curazao es:
 - 1) "RCC Curazao" por fonía
 - 2) "RCC Curazao NA" en telex
- b) EI indicativo de llamada para la División de Operaciones Navales (M-3) es:
 - 1) División de Operaciones Navales (M-3) por fonía
 - 2) División de Operaciones Navales (M-3) en telex
- c) EI indicativo de llamada para Director de Operaciones Aéreas (A-3) es:
 - 1) Director de Operaciones Aéreas (A-3) por fonía
 - 2) Director de Operaciones Aéreas (A-3) en telex
- d) Los indicativos de llamada para embarcaciones y aeronaves de Búsqueda y Salvamento. (Excepto aeronaves militares) consiste en su propio indicativo de llamada precedido por la palabra RESCUE;
Por ejemplo:
- "RESCUE FAD35"
- e) Los indicativos de llamada para aeronaves militares de las Fuerzas Neerlandesas en misiones de Búsqueda y Salvamento será:
 - (1) RESCUE PLUTO, seguido de un número impar consecutivo desde el 1 hasta el 9, basados en el número de aeronaves de alas fijas envueltas.
Por ejemplo: "RESCUE PLUTO ONE"
 - (2) RESCUE PEDRO, seguido de un número consecutivo desde 2 hasta 10, basado en el número de helicópteros envueltos.
Por Ejemplo: "RESCUE PEDRO TWO"
- f) Los indicativos de llamada de las embarcaciones, se usará su distintivo de llamada sin prefijo.

8. Todas las aeronaves operando bajo el control del RCC de Curazao, envueltas en operaciones SAR deben identificar los ajustes de transpondedor IFF (si el equipo ha sido instalado y está operando propiamente): Ajuste en modo 3 del IFF de “336” seguido del código numérico del distintivo de llamada “RESCUE PLUTO” o “RESCUE PEDRO”.

Por ejemplo: “RESCUE PLUTO TRES”

Ajuste del modo 1 IFF es “73”

Ajuste del modo 2 IFF es “1234”

Ajuste del modo 3 IFF es “3361”, “3362” o “3363”

9. Los medios principales de comunicación entre el RCC de AN & A, la División de Operaciones Navales (M-3) y el Director de Operaciones Aéreas (A-3), serán el teléfono, fax y correo electrónico. Si es necesario, se usará el telex como un sistema de respaldo. Los mensajes de chequeo por telex de ambos lados serán respondidos mediante la transmisión de una respuesta en el tiempo que la recepción del mensaje inicial ha sido establecida.

a) Inicio del chequeo de comunicaciones por telex:

De: RCC Curazao

Para: División de Operaciones Navales (M-3), o Director de Operaciones Aéreas (A-3)

Asunto: mensaje inicial de chequeo de comunicaciones

1) Este es el mensaje de chequeo de comunicaciones por telex para el mes de () de

2) Este mensaje fue enviado a las (...) Z.

b) Respuesta del receptor

De: División de Operaciones Navales (M-3), o Director de Operaciones Aéreas (A-3)

Para: RCC Curazao

Asunto: mensaje de respuesta de chequeo de comunicaciones

Recibido su chequeo de mensaje de comunicación del mes (...) del año (.....) a las (...) Z

c) Final del chequeo de comunicaciones

De: RCC Curazao

Para: División de Operaciones Navales (M-3), o Director de Operaciones Aéreas (A-3)

Asunto: mensaje final de chequeo de comunicaciones

1) Recibido su respuesta a las (.....) Z

2) Final del chequeo de comunicaciones

ATTACHMENT 3 TO APPENDIX B**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA****ANNEX C
COMMUNICATIONS**

1. During Search and Rescue operations involving both parties, well established two way communications will form the key to a successful coordination between the different Search and Rescue Units of both parties.
2. During joint Search and Rescue operations the language between the operating entities preferably should be English, although the Spanish language may also be used.
3. During Search and Rescue operations, any request for assistance and/or support will be made by using the fastest means of communication, followed by confirmatory telex or telefax messages.
4. The Situation report (SITREP) as mentioned in Annex 2 of the “IMO Merchant Ship Search and Rescue Manual of the International Maritime Organization (edition 1987) which is shown in Annex “E” of this Memorandum of Understanding shall be used to keep the operating entities of both parties informed of the Search and Rescue mission progress. This SITREP will be transmitted as soon as details concerning an incident become clear enough to indicate SAR system involvement. This SITREP should no be delayed unnecessarily for confirmation or translation of all details.
5. The following existing communications facilities are available for communications between the operating entities of both parties:
 - a. Voice communications.
 - (1) Commercial telephone:
 - (a). RCC CuraÇao:
5999 4637911 or 5999 4637700
 - (b). Naval Operations Division (M-3)
809 – 592 – 0707 (telefax)
809 – 593 – 5900 ext.: 5340; 5345; 5346
809 – 592 – 0606
809 – 593 – 5806
 - c). Air Operations Director (A-3)
809-596-6506
809-596-6993
809-688-3333 Ext: 2225
 - (2). Radiotelephone:
 - (a). RCC CuraÇao:
J3E/H3E 8199.7 KHz (primary), 6209.2 KHz (secondary), 4377.6 KHz (third).
(Only guarded by RCC CuraÇao during SAR operations or on request)
J3E/H3E 2182 KHz

(Guarded by CRS CuraÇao 24 hrs.)

(b). Naval Operations Division (M-3)

2182 KHz

(Guarded 24 hrs. by the Naval Operations Division (M-3))

7635 KHz, 8085 KHz, 6913 KHz, 1157 KHz

(Guarded 24 hrs. by the Naval Operations Division (M-3))

(c) Air Operations Director (A-3)

122.7 MHZ (Guarded 24 hrs. by the Air Operations Director (A-3))

b. Printed Communications.

(1). Teletype:

(a). RCC CuraÇao.

Telex: 390 1040 KMARNC ATT RCC CuraÇao

Telex: 390 1234

AFTN: TNCCYCYX

(b). Naval Operations Division (M-3)

AFTN: MDSDYFYX, MDSDYCYX

(2). Telefax:

(a). RCC CuraÇao

5999 4637950 (24 hours)

5999 4637469 office hours)

(b). Naval Operations Division (M-3)

809 – 592 – 0707

809 – 592 – 0910

(c). Air Operations Director (A-3)

809-596-1078

809-598-4974

6. The following communications channels shall be used between different Search and Rescue Units and designated On Scene Commander during on scene Search and Rescue operations:

BAND	PRIMARY	SECONDARY/CALLING
HF	J3E/ H3E 3023 KHz (night) J3E/ H3E 5680 KHz (day)	J3E/H3E 2182
VHF/AM	A3E 123.100 MHz	A3E 121.5 MHz
VHF/FM	F3E 156.3 MHz (Ch 6)	F3E 156.8 MHz (Ch 16)
UHF	A3E 282.800 MHz	A3E 243.0 MHz

7. During a Search and Rescue operations all Search and Rescue Units involved will use the following callsigns:

- B-ADJ3-7 -

- a. The callsign for Rescue Coordination Centre CuraÇao is:
 - (1) "RCC Curacao" on voice.
 - (2) "RCC Curacao NA" on Telex.
- b. The callsign for Naval Operations Division (M-3) is:
 - (1) Naval Operations Division (M-3) on voice.
 - (2) Naval Operations Division (M-3) on Telex.
- c. The callsign for Air Operations Director (A-3) is:
 - (1) Air Operations Director (A-3) on voice.
 - (2) Air Operations Director (A-3) on Telex.
- d. Callsign for SAR vessels and aircraft.
(With the exception of military aircraft) consist of its assigned callsign prefix by RESCUE

Examples:
- "RESCUE FAD35"
- e. The callsign for military aircraft of the Netherlands forces are:
 - (1) RESCUE PLUTO, followed by odd consecutive number from 1 to 9 based on the number of fixed wing aircrafts involved.
Example: "RESCUE PLUTO ONE"
 - (2) RESCUE PEDRO, followed by an even consecutive number from 2 to 10 based on the number of helicopters involved.
example: "RESCUE PEDRO TWO"
- f. Callsigns for ships, ship's name are to be used, without prefix use.
8. All SAR aircraft operating under the control of RCC Curacao and involved in Search and Rescue operations shall squawk the following IFF modes transponder settings (if equipment has been installed and is operating properly): IFF mode 3 fixed setting of "336" followed by the numerical code of the RESCUE PLUTO or RESCUE PEDRO callsign.
Example: "RESCUE PLUTO THREE"
IFF mode 1 setting is "73"
IFF mode 2 setting is "1234"
IFF mode 3 setting is "3361", "3362" or "3363"
9. The main ways of communications between the Dominican Republic's Maritime Operations Divisions (M-3), Air Operations Director (A-3) and the NA & A will be telephone, fax and e-mail. If needed, telex can be used as a backup system. The telex communications check message of each party will be answered by transmitting a reply in which the time of receipt of the initial message is stated.
 - a. Initiation of Telex Communications Check:

From: RCC Curacao
To: Naval Operations Division (M-3), or Air Operations Director (A-3)
Subject: commcheck initial msg

1. This is the Telex communications check message for the month (.....) of the year (...).
2. This message was delivered at (.....) Z

b. Reply from address:

From: Naval Operations Division (M-3), or Air Operations Director (A-3)
To: RCC Curacao
Subject: commcheck ending msg
Received your Telex Communications check message for the month (.....) of the year (.....) at (.....) Z

c. Ending comm-check:

From: RCC Curacao
To: Naval Operations Division (M-3), or Air Operations Director (A-3)
Subject: commcheck ending msg

1. Received your reply at (.....) Z
2. End of comm-check.

ADJUNTO 4 AL APÉNDICE B

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BUSQUEDA Y SALVAMENTO
AERONAUTICO Y MARITIMO ENTRE REPUBLICA DOMINICANA ANTILLAS
NEERLANDESAS & ARUBA**

FRECUENCIAS AERONAUTICAS

REPUBLICA DOMINICANA

UNIDADES	TELEFONOS	FRECUENCIAS
CENTRO DE CONTROL DE AREA LAS AMERICAS (Acc)	(809) 549 – 0706 (809) 549-1310 Ext.: 249, 255, 259	124.3 MHZ 124.8 MHZ
APROXIMACION LAS AMERICAS (App)	(809) 549 –1310 Ext.: 263	119.3 MHZ
TORRE DE CONTROL LAS AMERICAS (TWR)	(809) 549 – 2037 (809) 549 – 1310 Ext.: 245	118.1 MHZ
FLIGHT INFORMATION CENTER (FIC)	(809) 549-1310 Ext 246	126.9 MHZ
PUNTA CAUCEDO VOR/DME		114.7 MHZ
CENTRO COORDINADOR DE RESCATE (RCC Sto. Dgo.)	(809) 549-0137	
AFTN:MDSDFYFX, MDSDYCYX	(809) 549-1310 Ext.: 230 Fax: (809) 549-0137	E-Mails: rccsantodomingo@hispavista.com
UNIDADES SAR DE LA FUERZA AEREA	(809) 596 – 6506 (809) 688 – 3333 Fax (809) 598 – 4974 Ext.: 2225	122.7 MHZ

ANTILLAS NEERLANDESAS Y ARUBA

UNIDADES	TELEFONOS	FRECUENCIAS
RCC NA&A (RCC CURACAO)	(00 599-9)463-7700 (00 599-9)463-7950 FAX Callsign: PJC (Papa Juliet Charlie) Email: kw.rcc@czmcarib.an Or: cgcuracao@hotmail.com	8199.7 kHz (P) 6209.2 kHz (S) 4377.6 kHz (T)
HATO CENTRAL CIVIL	(00 599-9)868-2288	
PLESMAN	(00 599-9)868-3224 (00 599-9)839-3110 (00 599-9)839-3119	
APP		119.6 MHZ
TWR		118.3 MHZ
CURACAO ACC	(00 599-9)868-1719	
SECTOR ORIENTAL		124.1 MHZ
SECTOR OCCIDENTAL		127.1 MHZ
VOR/ DME		117.7 MHZ (PJG)
HATO MAHUMA ATC = CUR ACC	(00 599-9)868-3863	
HATO MAHUMA METEO	(00 599-9)839-3360 (00 599-9)869-2699 FAX (00 599-9)868-3999	
CONTROL DE PLAN DE VUELOS DE CURAZAO	(00 599-9)869-5041	
AFTN: TNCCYCYX		

- B-ADJ4-3 -

ATTACHMENT 4 TO APPENDIX B**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA****AERONAUTICAL FREQUENCIES****DOMINICAN REPUBLIC**

UNITS	PHONES	FREQUENCIES
LAS AMERICAS AREA CONTROL CENTER (Acc)	(809) 549 – 0706 (809) 549-1310 Ext.: 249, 255, 259	124.3 MHZ 124.8 MHZ
LAS AMERICAS APPROACH (App)	(809) 549 – 1310 Ext.: 263	119.3 MHZ
LAS AMERICAS CONTROL TOWER (TWR)	(809) 549 – 2037 (809) 549 – 1310 Ext.: 245	118.1 MHZ
FLIGHT INFORMATION CENTER (FIC)	(809) 549-1310 Ext 246	126.9 MHZ
PUNTA CAUCEDO VOR/DME		114.7 MHZ
RESCUE COORDINATION CENTER (RCC Sto. Dgo.)	(809) 549-0137	
AFTN:MDSDYFYX, MDSDYCYX	(809) 549-1310 Ext.: 230 Fax: (809) 549-0137	E-Mails: rccsantodomingo@hispavista.com
<i>Air Force SAR Units</i>	(809) 596 – 6506 (809) 688 – 3333 Fax (809) 598 – 4974 Ext.: 2225	122.7 MHZ

NETHERLANDS ANTILLES & ARUBA

<u>UNITS</u>	<u>PHONES</u>	<u>FEQUENCIES</u>
RCC NA&A (RCC CURACAO)	(00 599-9)463-7700 (00 599-9)463-7950 FAX Callsign: PJC (Papa Juliet Charlie) Email: kw.rcc@czmcarib.an Or: cgcuracao@hotmail.com	8199.7 kHz (P) 6209.2 kHz (S) 4377.6 kHz (T)
HATO CENTRAL CIVIL	(00 599-9)868-2288	
PLESMAN	(00 599-9)868-3224 (00 599-9)839-3110 (00 599-9)839-3119	
APP		119.6 MHZ
TWR		118.3 MHZ
CURACAO ACC	(00 599-9)868-1719	
EAST SECTOR		124.1 MHZ
WEST SECTOR		127.1 MHZ
VOR/ DME		117.7 MHZ (PJG)
HATO MAHUMA ATC = CUR ACC	(00 599-9)868-3863	
HATO MAHUMA METEO	(00 599-9)839-3360 (00 599-9)869-2699 FAX (00 599-9)868-3999	
CURACAO FLIGHT PLAN CONTROL	(00 599-9)869-5041	
AFTN: TNCCYCYX		

ADJUNTO 5 AL APÉNDICE B

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONAUTICO Y MARITIMO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA

FORMATO para Reportes de Situación de Búsqueda y Salvamento (SITRESPs)

Referencia: Anexo 2 Parte 2 de Navío Mercante MANUAL de Búsqueda y Salvamento OMI (edición 1987).

Forma corta para dar los detalles con urgencia cuando se requiera asistencia, o para proveer más breve un aviso de una víctima.

TRANSMISION PRIORITARIA

DE:

PARA:

ASUNTO:.....

SAR SITREP

.....

(Fase de emergencia)

.....

(Secuencia)

.....

(C/s/nombre/nac.)

.....

(Descripción de dificultad)

.....

(Si se requiere UNC (numero de la unidad)

A. IDENTIDAD DE LA VICTIMA:

.....

(Nombre)

.....

(Distintivo de llamada)

.....

(Bandera)

B. POSICION:

.....

(Latitud, longitud)

C. SITUACION:

(Tipo de mensaje ej. peligro/urgencia)

.....

(Fecha/hora, naturaleza del peligro/urgencia)

ej. Fuego colisión médica

(ver dorso)

D. NUMERO DE PERSONAS:

.....

E. ASISTENCIA REQUERIDA:

Forma completa la siguiente sección será usada para pasar y/o actualizar información durante las operaciones SAR.

F. COORDINACION DEL RCC:

G. DESCRIPCION DE LA VICTIMA

(Descripción física)

.....
(Dueño/ vuelos alquilados)

.....
(Mercancía transportada)

.....
(Pasaje desde/hacia)

.....
(Equipo de salvavidas llevado)

H. TIEMPO ATMOSFERICO:

(etc. etc.)
.....
(Viento, mar o condición del oleaje)

.....
(Visibilidad o nubosidad)

.....
(Presión barométrica)

I. ACCION INICIAL TOMADA:

(Por ambos víctima y/o RCC)
.....
(Según planeado por el RCC)

K. INSTRUCCIONES DE COORDINACION:

(OSC designado)
.....
(Unidades participantes)

.....
(Comunicaciones)

.....
(etc. etc.)

L. PLANES FUTUROS:

M. INFORMACION ADICIONAL:

(Incluyendo la hora en que la operación SAR será terminada)

ATTACHMENT 5 TO APPENDIX B

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA**

FORMAT for Search and Rescue Situation Reports (SITREPs)

Reference: Annex 2 Part 2 of the MERCHANT SHIP Search and Rescue MANUAL IMO (edition 1987).

Short form to pass urgent essential details when requesting assistance, or to provide earliest notice of casualty.

TRANSMISSION PRIORITY

FROM:

TO:

SUBJ:.....

SAR SITREP

.....

(Emergency phase)

.....

(Sequence)

.....

(c/s/name/nat)

.....

(Description of difficulty)

.....

(If required-UNC (unit case number))

A. IDENTITY OF CASUALTY:

.....

(Name)

.....

(Callsign)

.....

(Flag state)

B. POSITION:

.....

(Latitude, longitude)

.....

C. SITUATION:

(Type of message e.g. distress/urgency)

.....

(Date/time, nature of distress/urgency)

e.g. fire, collision, medical

D. NUMBER OF PERSONS:

.....

E. ASSISTANCE REQUIRED:

.....(Please turn over)

Full form the following additional section will be used to pass amplifying and/or updating information during SAR operations.

F. COORDINATING RCC:

G. DESCRIPTION OF CASUALTY

.....

.....

(Physical description)

.....

(Owner/charterer)

.....

(Cargo carried)

.....

(Passage from/to

.....

(Life saving equipment carried)

.....

(Etc. etc.)

H. WEATHER ON SCENE:

.....

(Wind, sea or swell state, temperature)

.....

(Visibility, cloud cover or ceiling)

.....

(Barometric pressure)

I. INITIAL ACTION TAKEN:

.....

(By both casualty and/or RCC)

J. SEARCH AREA

.....

(As planned by RCC)

K. COORDINATING INSTRUCTIONS:

.....

(OSC designated)

.....

(Units participating)

.....

(Etc. etc.)

L. FUTURE PLANS

.....

M. ADDITIONAL INFORMATION:

.....

(Including time SAR operation will be terminated)

ADJUNTO 6 AL APÉNDICE B

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONAUTICO Y MARITIMO ENTRE LA REPUBLICA DOMINICANA Y LAS ANTILLAS NEERLANDESAS & ARUBA

Ingreso y sobrevuelo por las Unidades de Búsqueda y Salvamento
En el mar territorial de ambos Estados.

1. En caso de que fuera necesario entrar y/o sobrevolar en el mar territorial del otro Estado con el propósito de llevar a cabo operaciones extendidas de Búsqueda y Salvamento mediante una embarcación o aeronave bajo el control del RCC o la División de Operaciones Navales (M-3) respectivo, se transmitirá una solicitud que contenga todos los detalles posibles de misión proyectada a través de los medios de comunicación más expeditos. En caso de que la solicitud antes mencionada fuera hecha por medios de comunicación por fonía, deberá ser confirmada mediante telex o telefax conteniendo una petición fundada. Se recomienda utilizar el formato SITREP como reconocido internacionalmente y contemplado en el Anexo E.

En este caso, el párrafo E del SITREP (Ayuda solicitada) deberá tener el siguiente texto:
Se solicita autorización para entrar al mar territorial del (el otro Estado) con las siguientes unidades de Búsqueda y Salvamento.

(Tipo/indicativo de llamada...)

2. La solicitud para entrar y/o sobrevolar el mar territorial del otro Estado, con el propósito de llevar a cabo operaciones extendidas de Búsqueda y Salvamento, solamente puede se hecha por las Entidades Operativas respectivas.

- a) La autorización para entrar a las aguas territoriales de República Dominicana como está descrita en este Anexo será dada por la División de Operaciones Navales (M-3).
- b) La autorización para entrar en las aguas territoriales de AN & A como está descrita en este Anexo será dada por el RCC AN & A.

3. La recepción de la solicitud para entrar y/o sobrevolar el mar territorial del otro Estado con el propósito de llevar a cabo operaciones extendidas de Búsqueda y Salvamento debe ser confirmada después de su recibo. La decisión sobre la solicitud será transmitida por la Entidad Operativa respectiva tan pronto sea posible, utilizando los medios de comunicación más rápidos y será confirmada mediante mensajes de telex o telefax, en caso de que sea transmitida por fonía.

4. Cualquier aeronave que opere en el mar territorial del otro Estado con el propósito de llevar a cabo operaciones extendidas de Búsqueda y Salvamento deberá hacer de acuerdo con las regulaciones y procedimientos de tráfico aéreo aplicables. Se considera obligatoria la elaboración por parte de la Entidades Operativas respectivas de un plan de vuelo contentivo del área de Búsqueda, la altitud de Búsqueda y cualquier otra información relevante.

5. La entrada o sobrevuelo de cualquier embarcación y/o aeronave a las aguas territoriales del otro Estado, sin previa autorización, con el propósito de prestar asistencia de emergencia a personas, embarcaciones o aeronaves en peligro inmediato de desastre o cuando la localización de los mismos sea razonablemente bien conocida, es autorizada inmediatamente.

6. Al momento de entrar al mar territorial del otro Estado, el comandante, capitán o patrón de una embarcación o al momento de entrar al espacio aéreo sobre el mar territorial, el piloto o capitán de una aeronave, deberán notificar de inmediato a la Entidad Operativa de ese Estado de sus acciones e intenciones mediante cualquier medio disponible, ya sea:

- Una Estación de Radio Costera
- Una Estación de Radio Marítima, o
- Una Instalación de Control de Tráfico Aéreo.

7. Cuando una Entidad Operativa tenga conocimiento de la entrada y/o sobrevuelo a aguas territoriales del otro Estado de unidades de Búsqueda y Salvamento bajo su control, con el propósito de prestar asistencia de emergencia a personas, embarcaciones o aeronaves en peligro inmediato de desastre (párrafo 5), deberá informar de inmediato a la Entidad Operativa de la otra parte.

ATTACHMENT 6 TO APPENDIX B**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH
AND RESCUE BETWEEN DOMINICAN REPUBLIC AND NETHERLANDS ANTILLES &
ARUBA****Entry into and fly by Search and Rescue units
In territorial seas of both States**

1. If it is necessary to enter into, or fly over the territorial seas of the other State for the purpose of conducting extended Search and Rescue operations with a vessel or an aircraft under the control of the RCC or Naval Operations Division (M-3) concerned, a request, giving full details of the projected mission and the need for it, is to be transmitted using the most expeditious means of communications. In case of voice communications, above mentioned request is to be confirmed by telex or telefax containing an acknowledgement request. It is recommended to file this request by using the internationally recognized SITREP format. (Annex E).

In this case paragraph E (ASSISTANCE REQUIRED) of the SITREP should contain the text:
“Request permission to enter the territorial sea of (State concerned) with the following Search and Rescue Units:
(Type)/ (Callsign)”
2. A request to enter into, or fly over the territorial seas of the other State, for the purpose of conducting extended Search and Rescue operations is only to be filed by the respective Operating Entities.
 - a. Permission for entering the territorial seas of Dominican Republic as described in this Annex will be issued by Naval Operations Division (M-3).
 - b. Permission for entering the territorial seas of the Netherlands Antilles and Aruba as described in this Annex will be issued by RCC Netherlands Antilles and Aruba.
3. The receipt of a request to enter into or fly over the territorial waters of the other State, for the purpose of conducting extended Search and Rescue operations should be acknowledged upon receipt. Decision on request will be transmitted by the addressed Operating Entity as soon as possible using the fastest means of communications, and is to be confirmed by telex or telefax message in case of voice communications.
4. Any aircraft operating over territorial seas of the other State for the purpose of conducting extended Search and Rescue operations shall operate in accordance with the applicable Air Traffic Procedures and Regulations. It is considered mandatory that the Operating Entities work out a Flight Plan in which the Search Area, Search Altitude and other relevant information is stated.
5. Any vessel and/or aircraft entering into, or flying over the territorial seas of the other State, (without prior permission) for the purpose of rendering emergency assistance to persons, surface, craft, or aircraft in danger or distress, or when the location is reasonably well known, is allowed immediate entry into the other seas.

6. The Master of the vessel entering the territorial seas of the other State, or Aircraft Commander entering airspace above territorial seas of the other State, shall immediately notify the Operating Entity of that State, about his actions and intentions via any suitable:
 - Coastal Radio Station or;
 - Maritime Radio Station or;
 - Air Traffic Control Facility.
7. An Operating Entity, which has knowledge of the entry into or fly over the territorial seas of the other State, by any Search and Rescue Unit under his control for the purpose of rendering emergency assistance to persons, surface craft, or aircraft in danger or distress (paragraph 5) shall immediately inform the Operating Entity of the other party.

APÉNDICE C

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONÁUTICO Y MARÍTIMO ENTRE LA DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL Y EL CLUB NÁUTICO DE SANTO DOMINGO, INC.

1. INTRODUCCIÓN

Conscientes de la importancia de la cooperación en materia de Búsqueda y Salvamento (SAR) y de la prestación de unos servicios SAR rápidos y eficaces;
Deseando apoyar las disposiciones del Convenio de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y el Convenio internacional de Búsqueda y Salvamento marítimos de la Organización Marítima Internacional (OMI); y
Con el objeto de facilitar un plan general para la coordinación SAR, el uso de recursos disponibles, asistencia mutua y desplegar los esfuerzos necesarios para mejorar los servicios SAR;

2. ALCANCE DE LA ASISTENCIA

Las Partes convienen en lo siguiente:

Las Partes convienen en cooperar en los campos siguientes:

- a) Apoyarse mutuamente mediante la puesta en común de medios SAR para las operaciones SAR a lo largo y ancho de todo el espacio aéreo y marítimo del litoral Sur del país, según permitan las posibilidades;
- b) Presentar y responder a solicitudes de ayuda operacional entre los medios SAR de las Partes, según permitan las posibilidades;
- c) Elaborar procedimientos y comunicaciones apropiados para coordinar los medios de las Partes que acudan al mismo incidente de socorro;
- d) Aplicar normalmente las orientaciones de los manuales internacionales SAR aeronáuticos y marítimos respecto a los procedimientos operacionales y comunicaciones SAR; y
- e) Colaborar en los esfuerzos SAR mediante:

- visitas mutuas del personal de las Partes;
- programas de entrenamiento conjuntos;
- cooperar en la formulación de procedimientos, técnicas, equipo o medios SAR; y
- intercambio de la información pertinente SAR o de comunicaciones.

3. REGIONES DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO

La zona o área de nuestra Región de Búsqueda y Salvamento (SRR), en donde las partes han convenido apoyarse mutuamente, dentro de lo posible, comprende todo el espacio aéreo y marítimo del litoral Sur del país.

(Ver Apéndice "B")

4. TÉRMINOS DEL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Cada Parte:

- a) Mantendrá información fácilmente asequible sobre la disponibilidad de los medios SAR u otros recursos que puedan ser necesarios para la aplicación de este Memorando de Entendimiento.
- b) Informará plena y prontamente a la otra Parte de todas las operaciones SAR de interés mutuo o que puedan suponer el uso de medios de la otra Parte.
- c) Autorizará a sus medios a pedir ayuda por conducto de los medios de la otra Parte y a facilitar toda la información pertinente sobre las situaciones de peligro y el alcance de la asistencia necesaria.
- d) Autorizará a sus medios a responder prontamente a una solicitud de asistencia de un medio de la otra Parte.
- e) Se compromete a entregar una copia de este Memorando de Entendimiento a los Organismos interesados.

f) Financiará normalmente las actividades propias que se desprendan del presente acuerdo a no ser que las Partes dispongan otra cosa de antemano y, en todo caso, no permitirá que el asunto del reembolso de los gastos pueda ser motivo para retrasar la ayuda a las personas en peligro.

5. DISPOSICIONES GENERALES

El presente Memorando de Entendimiento:

Entrará en vigor tan pronto sea firmado por las Autoridades competentes de las partes involucradas en este Memorando de Entendimiento;

Podrá ser enmendado por las Autoridades competentes de las partes involucradas en este Memorando de Entendimiento, previa coordinación mutua; y

Podrá ser derogado o sustituido por cualquiera de las partes competentes involucradas en este Memorando de Entendimiento, previa coordinación mutua.

FIRMADO en Santo Domingo a los 04 días del mes de Agosto del 2005.

Por el Club Náutico Santo Domingo, INC. firma: Por la Dirección General de Aeronáutica Civil firma:



ING. ENRIQUE RICART

Comodoro

LIC. NORGE BOTELLO FERNANDEZ

Secretario de Estado

Director General de Aeronáutica Civil

- A3 -

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONÁUTICO Y MARÍTIMO
ENTRE LA DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL Y EL CLUB NÁUTICO
DE SANTO DOMINGO, INC.**

**APÉNDICE "A"
Puntos de Contacto SAR (Spoc)**

DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL

<u>DEPENDENCIAS</u>	<u>TELÉFONOS</u>	<u>FRECUENCIAS</u>
Centro de Control de Área (ACC)	(809) 549 - 0706 (809) 549-1310 Ext.: 249, 255, 259	124.3 124.8
Aproximación Las Américas (APP)	(809) 549 - 1310 Ext: 263	119.3
Torre de Control (TWR)	(809) 549 - 2037 (809)549-1310 Ext.: 245	118.1
Centro de Información de Vuelo (FIC)	(809) 549-1310 Ext.: 246 & 253	126.9
Centro Coordinador de Rescate (RCC Sto. Dgo.)	(809)549-0137 (809) 549-1310 Ext.: 230 Fax.: (809) 549-0137 E-mail: rccsantodomingo@hispavista.com	

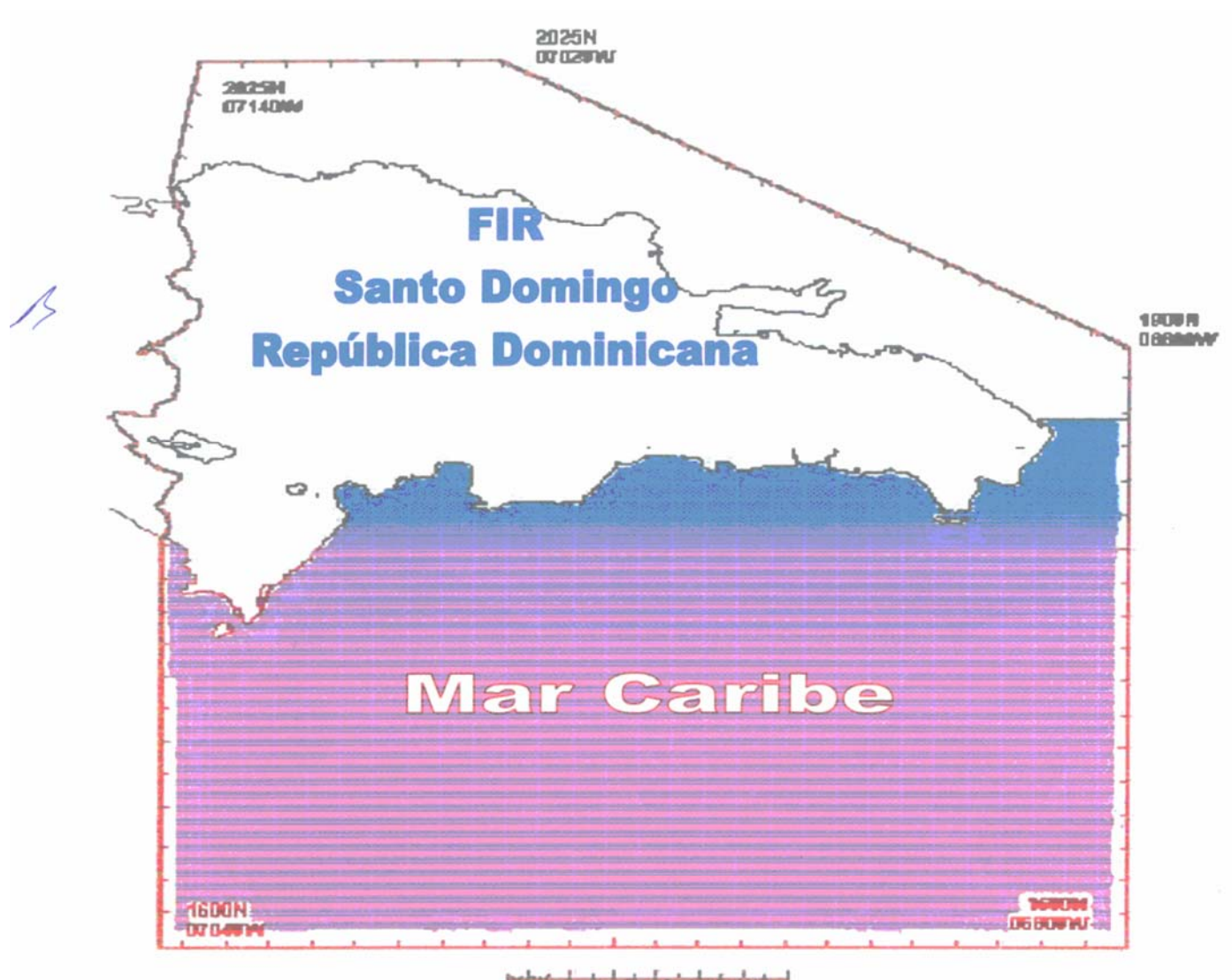
CLUB NÁUTICO DE SANTO DOMINGO, INC.

<u>UBICACIÓN</u>	<u>TELÉFONOS</u>
C/San Andrés No. 16, Andrés, Boca Chica	(809) 523-4226
6524 Aptdo, Postal 1255	Fax: (809)523-
<u>Oficina en Santo Domingo</u>	
Juan Barón Fajardo No. 2 Piantíni	(809) 549-6137 Fax: (809) 540-1692
E-mail: clubnautico.sd(S) verizon.net.do	

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE BUSQUEDA Y SALVAMENTO AERONAUTICA Y
MARTIMO ENTRE LA DIRECCION GENERAL DE AERONAUTICA CIVIL Y EL CLUB
NAUTICO DE SANTO DOMINO, INC.**

APENDICE “B”

Región SAR de Republica Dominicana



■ Área Geográfica que abarca este Memorando de Entendimiento.

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO AERONÁUTICO Y
MARÍTIMO ENTRE LA DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL Y EL CLUB
NÁUTICO
DE SANTO DOMINGO, INC.**

APÉNDICE "C"-Definiciones

SAR: = Search And Rescue

Servicios SAR:

El Servicio de Búsqueda y Salvamento (SAR) tiene como objetivo la búsqueda y la prestación de ayuda a las personas que se encuentran, o se teme que se encuentren, en necesidad de auxilio, así como la búsqueda y protección del material afectado.

Acuerdo SAR:

Pacto firmado entre las partes para apoyarse mutuamente en las operaciones SAR en una determinada área.

Recursos SAR:

Son todos los medios con que se cuenta para prestar los Servicios de Búsqueda y Salvamento (Personal, equipo, etc.)

Región de Búsqueda y Salvamento (SRR):

Área de dimensiones definidas asociadas a un Centro Coordinador de Salvamento (RCC), dentro de la cual se prestan los Servicios de Búsqueda y Salvamento.